

1267 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1982 10 28

Regierungsvorlage

(Übersetzung)

ZUSATZABKOMMEN

zum Abkommen vom 11. November 1975 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Schweden über Soziale Sicherheit

Die Republik Österreich
und
das Königreich Schweden

in dem Wunsch, das Abkommen über Soziale Sicherheit vom 11. November 1975 — im folgenden Abkommen genannt — den gegenwärtigen Verhältnissen anzupassen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

1. Artikel 1 Absatz 1 Ziffer 3 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„3. „Staatsangehöriger“
in bezug auf Österreich
dessen Staatsbürger,
in bezug auf Schweden
eine Person schwedischer Staatsangehörigkeit;“

2. Artikel 6 des Abkommens hat zu entfallen.

3. a) Dem Artikel 19 Ziffer 4 des Abkommens ist als litera e anzufügen:

„e) Als neutrale Zeiten gelten Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Pension aus dem Versicherungsfall des Alters oder der Invalidität nach den schwedischen Rechtsvorschriften hatte.“

b) Artikel 19 Ziffer 5 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„Übersteigt bei Durchführung des Artikels 18 Absatz 1 litera c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension

TILLÄGGSÖVERENSKOMMELSE

till konventionen den 11 november 1975 mellan Republiken Österrike och Konungariket Sverige om social trygghet

Republiken Österrike
och
Konungariket Sverige,

som önskar anpassa konventionen om social trygghet den 11 november 1975 — i det följande betecknad konventionen — till numera rådande förhållanden, har överenskommit om följande

Artikel I

1. Artikel 1 första stycket 3) i konventionen erhåller följande avfattning:

”3. ”medborgare”
med avseende på Österrike
dess medborgare,
med avseende på Sverige
en person med svenskt medborgarskap;”

2. Konventionens artikel 6 upphävs.

3 a. Till konventionens artikel 19, 4), fogas som e):

”e) som neutrala perioder räknas perioder, under vilka den försäkrade hade rätt till ålders- eller förtidspension enligt svensk lagstiftning.”

b. Artikel 19, 5), i konventionen erhåller följande avfattning:

”Vid tillämpning av artikel 18 första stycket c) iaktas att om den sammanlagda längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt de båda fördragsslutande staternas lagstiftningar, överstiger den försäkringstid, som enligt den österrikiska lagstiftningen högst beaktas vid beräkning av pensionens höjningsbelopp, så beräknas den delpension,

2

1267 der Beilagen

nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.“

c) Im Artikel 19 des Abkommens ist eine neue Ziffer 5 a mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„5 a. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 18 Absatz 1 literae b und c; Artikel 21 ist entsprechend anzuwenden.“

d) Im Artikel 19 Ziffer 6 des Abkommens ist in der deutschen Textfassung der Ausdruck „Beträge“ durch den Ausdruck „Beiträge“ zu ersetzen.

4. Abschnitt III Kapitel 2 Teil 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„TEIL 2

Gewährung von Pensionen nach den schwedischen Rechtsvorschriften

Artikel 22

Für die Erfüllung der nach den schwedischen Rechtsvorschriften für die Gewährung der Volkspension bei Auslandsaufenthalt festgelegten Mindstdauer von drei Kalenderjahren, für die Pensionspunkte gutgeschrieben sind oder die als solche Jahre gelten, sind die nach den österreichischen Rechtsvorschriften erworbenen Versicherungszeiten, soweit erforderlich, zu berücksichtigen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Hierbei stehen einem Kalenderjahr, für das Pensionspunkte gutgeschrieben sind, zwölf in der österreichischen Pensionsversicherung erworbene Versicherungsmonate gleich.

Artikel 23

(1) Volkspensionen nach den schwedischen Rechtsvorschriften sind österreichischen Staatsangehörigen, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 22, ausschließlich nach folgenden Regeln zu gewähren:

1. Für einen österreichischen Staatsangehörigen, der sich in Schweden gewöhnlich aufhält, gelten die auf Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, anzuwendenden schwedischen Rechtsvorschriften.
2. Ein österreichischer Staatsangehöriger,
 - a) der sich in Schweden gewöhnlich aufhält und die in den unter Ziffer 1 bezeichneten Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen nicht erfüllt oder
 - b) der sich außerhalb Schwedens gewöhnlich aufhält,
 hat Anspruch auf Volkspension entsprechend den auf schwedische Staatsangehörige bei gewöhnlichem Aufenthalt im Ausland anzuwendenden Rechtsvorschriften.

som skall utges, efter förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt den österrikiska lagstiftningen, och det nyss nämnda högsta antalet försäkringsmånader.”

c. Till artikel 19 i konventionen fogas en ny punkt 5) a) med följande lydelse:

”5 a. För beräkningen av hjälplöshetsstillägg gäller artikel 18 första stycket b) och c); artikel 21 tillämpas på motsvarande sätt.”

d. I den tyska texten till artikel 19, 6) i konventionen ersätts uttrycket ”Beträge” med uttrycket ”Beiträge”.

4. Avdelning III Kapitel 2 Del 2 i konventionen erhåller följande avfattning:

”DEL 2

Utgivande av pensioner enligt svensk lagstiftning

Artikel 22

För uppfyllande av det krav på en minsta tid av tre år, för vilka pensionspoäng tillgodoräknats, eller därmed likställda år, som enligt svensk lagstiftning gäller för rätt till folkpension vid bosättning utomlands, skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt österrikisk lagstiftning i erforderlig omfattning beaktas, i den mån de ej avser samma tid som de svenska perioderna. Härvid likställs tolv inom den österrikiska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

Artikel 23

1. Folkpension enligt svensk lagstiftning utges till österrikiska medborgare uteslutande enligt följande bestämmelser, i tillämpliga fall med beaktande av artikel 22:

1. För en österrikisk medborgare som är bosatt i Sverige gäller de regler i den svenska lagstiftningen som är tillämpliga på personer som inte är svenska medborgare.
2. En österrikisk medborgare som
 - a) är bosatt i Sverige men inte uppfyller förutsättningarna i de under 1) avsedda reglerna eller
 - b) är bosatt utanför Sverige

har rätt till folkpension enligt de regler som gäller för svenska medborgare vid bosättning utomlands.

1267 der Beilagen

3

3. Die Behindertenbeihilfe, soweit sie nicht als Zulage zu einer Volkspension gebührt, die Pflegebeihilfe für behinderte Kinder, der Pensionszuschuß und die einkommensabhängigen Pensionsleistungen sind einem österreichischen Staatsangehörigen, der sich in Schweden gewöhnlich aufhält, in entsprechender Anwendung der Ziffern 1 und 2 zu gewähren.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Personen, die ihre Rechte von einem österreichischen Staatsangehörigen ableiten.

Artikel 24

Für die Gewährung von Zusatzpensionen nach den schwedischen Rechtsvorschriften gilt folgendes:

1. Pensionspunkte werden Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, nur auf Grund einer Erwerbstätigkeit während des gewöhnlichen Aufenthaltes in Schweden gutgeschrieben.
2. Hat eine Person Versicherungszeiten sowohl in der schwedischen Zusatzpensionsversicherung als auch in der österreichischen Pensionsversicherung erworben, so sind diese für den Erwerb eines Anspruches auf Zusatzpension, soweit erforderlich, zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Hierbei stehen einem Kalenderjahr, für das Pensionspunkte gutgeschrieben sind, zwölf in der österreichischen Pensionsversicherung erworbene Versicherungsmonate gleich.
3. Für die Berechnung einer Zusatzpension sind nur Versicherungszeiten nach den schwedischen Rechtsvorschriften heranzuziehen.

Artikel 25

Die Übergangsbestimmungen nach den schwedischen Rechtsvorschriften betreffend den Anspruch auf Volks- und Zusatzpensionen sowie deren Ausmaß werden durch dieses Abkommen nicht berührt.“

5. Der deutsche Text des Artikels 38 Absatz 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und zugunsten des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistung der Sozialhilfe einzubehalten, als handelte es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe.“

3. Handikappersättning som inte utgår som tillägg till folkpension samt vårdbidrag för handikappade barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utges till en österrikisk medborgare som är bosatt i Sverige med tillämpning av punkterna 1 och 2.

2. Första stycket gäller även för personer som härleder sin rätt från en österrikisk medborgare.

Artikel 24

För utgivande av tilläggspension enligt den svenska lagstiftningen gäller följande:

1. Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsverksamhet under bosättning i Sverige.
2. Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och den österrikiska pensionsförsäkringen, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension i erforderlig omfattning sammanräknas i den mån de ej sammanfaller. Härvid likställs tolv inom den österrikiska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.
3. För beräkning av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

Artikel 25

Övergångsbestämmelserna i svensk lagstiftning om rätt till folkpension och tilläggspension, liksom om dessa pensioners storlek, berörs inte av denna konvention.“

5. Den tyska texten till konventionens artikel 38 andra stycket erhåller följande avfattning:

„(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und zugunsten des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistung der Sozialhilfe einzubehalten, als handelte es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe.“

4

1267 der Beilagen

6. Punkt IV des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

7. Punkt VIII des Schlußprotokolls zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

„VIII. Zu den Artikeln 20 und 21 des Abkommens:

Dem Anspruch auf schwedische Zusatzpension steht ein Anspruch auf Volkspension entsprechend den auf schwedische Staatsangehörige bei gewöhnlichem Aufenthalt im Ausland anzuwendenden Rechtsvorschriften gleich.“

8. Punkt X des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

9. Punkt XI des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

Artikel II

Artikel 40 des Abkommens gilt entsprechend für Ansprüche, die erst auf Grund dieses Zusatzabkommens entstehen.

Artikel III

(1) Dieses Zusatzabkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Stockholm auszutauschen.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU Wien, am 21. Oktober 1982, in zwei Urschriften, in deutscher und schwedischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die
Republik Österreich:
Willibald P. Pahr e. h.

Für das
Königreich Schweden:
Dag Malm e. h.

6. Punkt IV i slutprotokollet till konventionen upphävs.

7. Punkt VIII i slutprotokollet till konventionen erhåller följande avfattning:

”VIII. Till konventionens artikel 20 och 21:

Med rätt till svensk tilläggs pension likställs en rätt till folkpension grundad på tillämpning av de regler som gäller för svenska medborgare vid bosättning utomlands.”

8. Punkt X i slutprotokollet till konventionen upphävs.

9. Punkt XI i slutprotokollet till konventionen upphävs.

Artikel II

Artikel 40 i konventionen tillämpas på motsvarande sätt för rättigheter som uppkommer på grund av denna tilläggsöverenskommelse.

Artikel III

1. Denna tilläggsöverenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall så snart som möjligt utväxlas i Stockholm.

2. Denna tilläggsöverenskommelse träder i kraft första dagen i tredje månaden efter utgången av den månad under vilken ratifikationshandlingarna utväxlas.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de båda fördragsslutande staternas ombud undertecknat denna tilläggsöverenskommelse.

SOM SKEDDE I Wien, den 21 oktober 1982, i två exemplar på tyska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Republiken Österrike:

Willibald P. Pahr e. h.

För Konungariket Sverige:

Dag Malm e. h.

1267 der Beilagen

5

VORBLATT**Problem:**

Schweden hatte im geltenden Abkommen vom 11. November 1975, BGBl. Nr. 587/1976, Österreich Regelungen betreffend die Gewährung von Leistungen aus dem schwedischen Volksversicherungssystem an österreichische Staatsangehörige zugestanden, die zu diesem Zeitpunkt sowohl über das einschlägige nationale Recht als auch über die von Schweden im Rahmen von Staatsverträgen anderen Vertragspartnern diesbezüglich zugestandenen Regelungen hinausgingen. Nunmehr macht eine mit Wirksamkeit vom 1. Juli 1979 erfolgte Änderung der betreffenden schwedischen nationalen Rechtsvorschriften eine Neufassung einzelner Bestimmungen des geltenden Abkommens erforderlich.

Ziel und Inhalt:

Im Rahmen einer — auf schwedischen Wunsch erfolgten — Teilrevision des Abkommens soll aus schwedischer Sicht der nationalen Rechtsänderung Rechnung getragen werden. Die Teilrevision wurde von österreichischer Seite dazu genutzt, das Abkommen in einzelnen Punkten den von Österreich in jüngster Zeit mit anderen Vertragspartnern getroffenen Regelungen anzupassen.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Keine.

Erläuterungen

I. Allgemeine Überlegungen

Das vorliegende Zusatzabkommen, das einige Bestimmungen des Stammabkommens vom 11. November 1975 ändert bzw. ergänzt, enthält wie dieses gesetzändernde und gesetzergänzende Bestimmungen und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsändernde Bestimmungen sind auch im vorliegenden Zusatzabkommen nicht enthalten. Ein Beschluß des Nationalrates, wonach das Abkommen durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist, ist nicht erforderlich.

Unter Berücksichtigung der Tatsache, daß das Zusatzabkommen gegenüber dem Stammabkommen keine grundsätzlichen Neuregelungen enthält, wird dem Bund aus seiner Durchführung keine Vermehrung des Personalstandes, aber auch kein finanzieller Mehraufwand erwachsen.

II. Das Abkommen im allgemeinen

Auf Grund der Mitteilung der schwedischen Seite über das Stammabkommen berührende Änderungen der schwedischen Rechtsvorschriften wurde im Rahmen von zwei Runden von Besprechungen auf Expertenebene Einvernehmen über den Inhalt des Zusatzabkommens erzielt. Nach Verifizierung der ausgearbeiteten Textalternativen des Zusatzabkommens auf diplomatischem Weg konnte das vorliegende Zusatzabkommen am 21. Oktober 1982 in Wien unterzeichnet werden.

Soweit es sich bei den durch das Zusatzabkommen vorgenommenen Änderungen des Stammabkommens um dessen Harmonisierung mit anderen einschlägigen Abkommen Österreichs handelt, wird auf das am 1. Mai 1981 in Kraft getretene österreichisch-britische Abkommen über Soziale Sicherheit vom 22. Juli 1980 (BGBl. Nr. 117/1981; RV: 431 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des NR, XV. GP), auf das am 1. Oktober 1981 in Kraft getretene österreichisch-griechische Abkommen über Soziale Sicherheit vom 14. Dezember 1979 (BGBl. Nr. 420/1981; RV: 215 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des NR, XV. GP) sowie auf die Zusatzabkommen zu den einschlägigen Abkommen mit Luxemburg (BGBl.

Nr. 349/1981) bzw. mit den Niederlanden (BGBl. Nr. 408/1981) verwiesen.

Gesamt gesehen sieht das Zusatzabkommen daher im wesentlichen vor:

- a) Adaptierung der Bestimmungen des Teiles 2 des Stammabkommens betreffend die Gewährung von Pensionen nach den schwedischen Rechtsvorschriften an die neue schwedische Rechtslage;
- b) geringfügige materiellrechtliche Änderungen im Bereich der Pensionsversicherung im Sinn einer Harmonisierung mit analogen Regelungen in anderen zwischenstaatlichen Abkommen Österreichs;
- c) die formale Anpassung einiger Regelungen an neuere zwischenstaatliche Abkommen Österreichs.

III. Zu den einzelnen Bestimmungen des Zusatzabkommens

Art. I Z 1 (betreffend Art. 1 Abs. 1 Z 3 des Abkommens):

Die österreichischerseits vorgenommene Neufassung der Begriffsbestimmung für „Staatsangehörige“ trägt der Forderung des Internationalen Übereinkommens über die Beseitigung aller Formen rassistischer Diskriminierung, BGBl. Nr. 377/1972, bzw. dem Bundesverfassungsgesetz vom 3. Juli 1973, BGBl. Nr. 390/1973, Rechnung, wonach die österreichische Gesetzgebung und Vollziehung jede Unterscheidung aus dem alleinigen Grund (ua.) der Abstammung oder der nationalen oder ethnischen Herkunft zu unterlassen hat; die Eliminierung der bisher in dieser Begriffsbestimmung bei älteren Abkommen Österreichs noch aufscheinenden Personengruppe der „Volksdeutschen“ erfolgt jeweils im Zuge von Revisionen (siehe zB das unter P 2 der Erläuterungen erwähnte Zusatzabkommen mit den Niederlanden) bzw. es wird darauf bei Ausarbeitung neuer Abkommen Bedacht genommen (siehe zB das erwähnte Abkommen mit Griechenland).

Art. I Z 2 (betreffend Art. 6 des Abkommens):

Der Entfall der auf dem Integrationsgedanken beruhenden Bestimmungen des Art. 6 des geltenden Abkommens findet sich bereits in einer Reihe neuer Abkommen, zB in den Abkommen mit Großbritannien und mit Griechenland bzw. in den Zusatzabkommen mit Luxemburg und den Niederlanden; er trägt der Erkenntnis Rechnung, daß die versicherungsrechtlichen Auswirkungen solcher Tatbestände im Verhältnis zu den einzelnen Vertragsstaaten zu unterschiedlich sind und ihr Vorliegen im übrigen oft nur sehr schwer festgestellt werden kann. Da die Transponierung sozialversicherungsrechtlicher Besonderheiten daher zum einen keineswegs praxistgerecht ist und zum anderen zu Härten für die Betroffenen führt, erscheint der Entfall solcher Regelungen aus Gründen der Verwaltungsökonomie, der größtmöglichen Beschleunigung des zwischenstaatlichen Leistungsfeststellungsverfahrens und damit im Interesse sowohl der in Betracht kommenden Leistungswerber als auch der Versicherungsträger geboten.

Art. I Z 3

- lit. a** (betreffend Art. 19 Z 4 des Abkommens):
Durch diese Bestimmung soll ein möglicher Anspruchsverlust auf Grund eines früheren Anfalls einer schwedischen Leistung verhindert werden.
- lit. b** (betreffend Art. 19 Z 5 des Abkommens):
Die Neufassung dieser Bestimmung erfolgte ausschließlich aus gesetzestechnischen Gründen.
- lit. c** Die Neufassung entspricht der bisherigen Regelung des Art. 19 Z 5 lit. b; sie wurde lediglich in formaler Hinsicht vereinfacht.
- lit. d** (betreffend Art. 19 Z 6 des Abkommens):
Hiedurch wird ein redaktionelles Versehen bereinigt.

Art. I Z 4 (betreffend Neufassung des Abschnittes III Kap. 2 Teil 2 des Abkommens):

Anlaß der Neufassung des Teiles 2 des Abkommens waren — wie bereits erwähnt — Änderungen der einschlägigen schwedischen Rechtsvorschriften im Bereich des schwedischen Volkspensionssystems.

Art. 22 (des Abkommens in der Fassung des Zusatzabkommens):

Der erste Satz dieses Artikels ermöglicht — analog dem Art. 19 des Abkommens für den Anspruch auf Leistungen aus der österreichischen Pensionsversicherung — die ergänzende Heranziehung österreichischer Pensionsversicherungszeiten für das Entstehen eines Anspruches auf schwedische Volkspension bei Auslandsaufenthalt; der zweite Satz normiert den Umrechnungsschlüssel für österreichische Versicherungsmonate in schwedische „Pensionspunktjahre“.

Art. 23 (des Abkommens in der Fassung des Zusatzabkommens):

Dieser Artikel trägt der neuen schwedischen Rechtslage im Volkspensionssystem — die im wesentlichen in einer Angleichung der Rechtsstellung von schwedischen Staatsbürgern an die im Rahmen des Stammabkommens österreichischen Staatsbürgern eingeräumte privilegierte Rechtsstellung besteht — dadurch Rechnung, daß sich nunmehr die Rechtsstellung der österreichischen Staatsangehörigen, je nach dem Vorliegen bestimmter Kriterien, nach den für Nichtschweden in Schweden geltenden Rechtsvorschriften (siehe Abs. 1 Z 1) bzw. nach den für Schweden bei dauerndem Aufenthalt außerhalb Schwedens geltenden Rechtsvorschriften (siehe Abs. 1 Z 2) bestimmt. Dies gilt sinngemäß auch für die im Abs. 1 Z 3 angeführten Leistungen sowie für von einem Staatsangehörigen eines der Vertragsstaaten abgeleitete Ansprüche (siehe Abs. 2).

Art. 24 (des Abkommens in der Fassung des Zusatzabkommens):

Dieser die Voraussetzungen für die Gewährung von Zusatzpensionen nach den schwedischen Rechtsvorschriften normierende Artikel ist in seinen Z 1 bis 3 wortgleich mit Art. 25 Z 1 bis 3 des Stammabkommens.

Art. 25 (des Abkommens in der Fassung des Zusatzabkommens):

Dieser Artikel entspricht, soweit es sich um schwedische Übergangsbestimmungen im Bereich der Zusatzpensionsversicherung handelt, dem Art. 25 Z 4 des Stammabkommens; die Ausdehnung dieser Norm auch auf den Bereich der Volkspensionsversicherung ist eine Folge der schwedischen Rechtsänderungen in diesem Bereich.

Art. I Z 5 (betreffend Neufassung des Art. 38 Abs. 2 des Stammabkommens):

Die Neufassung trägt lediglich dem Erfordernis einer Anpassung an die österreichische Rechtsterminologie Rechnung.

Art. I Z 6 (betreffend den Entfall des P IV des Schlußprotokolls zum Abkommen):

Der Entfall der bisher unter P 4 Z 1 des Schlußprotokolls vorgesehenen Bestimmung ist eine Folge des Entfalls des Art. 6 des Stammabkommens (siehe die Ausführungen zu Art. I Z 2 des Zusatzabkommens). Die bisher unter P IV Z 2 des Schlußprotokolls vorgesehene Bestimmung ist für die schwedische Seite — durch eine bereits innerstaatlich vorgenommene Rechtsänderung — entbehrlich geworden.

Art. I Z 7 (betreffend Neufassung des P VIII des Schlußprotokolls zum Abkommen):

Durch diese Neufassung wird sichergestellt, daß die österreichischen Versicherungsträger in Fällen einer Neufeststellung von Leistungen nach Art. 20 Abs. 1 des Abkommens bzw. bei der Ermittlung eines allfälligen Unterschiedsbetrages nach Art. 21 des Abkommens auch schwedische Volkspensionen zu berücksichtigen haben.

Art. I Z 8 (betreffend den Entfall des PX des Schlußprotokolls zum Abkommen):

Der Entfall dieser Norm trägt einem Verlangen der österreichischen Seite Rechnung.

Art. I Z 9 (betreffend den Entfall des PXI des Schlußprotokolls zum Abkommen):

Im Hinblick auf die Umwandlung der LZVG-Leistungen in „Bauernpensionen“ erscheint eine

allfällige Proratisierung dieser Leistung nunmehr vertretbar.

Art. II:

Durch die Verweisung auf Art. 40 des Stammabkommens werden die dort normierten Übergangsbestimmungen betreffend im wesentlichen den Beginn der Leistungspflicht, die Berücksichtigung auch von vor seinem Inkrafttreten erworbenen Versicherungszeiten bzw. eingetretenen Versicherungsfällen und die Feststellung bzw. Neufeststellung von Ansprüchen für erst auf Grund dieses Zusatzabkommens entstehende Ansprüche entsprechend anwendbar.

Art. III:

Dieser Artikel enthält die üblichen Schlußbestimmungen betreffend die Ratifizierung und das Inkrafttreten des Zusatzabkommens.